Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zapytaj, proszę, o dawne dni, które były przed tobą, (poczynając) od dnia, gdy Bóg stworzył na ziemi człowieka, i od krańca niebios aż po kraniec niebios: Czy stała się rzecz tak wielka jak ta, lub czy o czymś podobnym słyszano? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo sięgnij myślą wstecz, do dni minionych, począwszy od dnia, w którym Bóg stworzył na ziemi człowieka, i od krańca nieba aż po kraniec: Czy stała się rzecz tak wielka jak ta lub czy o czymś podobnym słyszano? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytaj się bowiem dawnych czasów, które były przed tobą od dnia, kiedy Bóg stworzył człowieka na ziemi, i od jednego krańca nieba aż do drugiego, czy stała się kiedykolwiek rzecz podobna do tej tak wielkiej albo czy słyszano kiedykolwiek o czymś takim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pytaj się teraz na dni starodawne, które były przed tobą, ode dnia, którego stworzył Bóg człowieka na ziemi; a od jednego końca nieba aż do drugiego końca nieba stałali się kiedy rzecz podobna tej tak wielkiej? albo słuchanoli kiedy co takowego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pytaj się o dawnych czasiech, które były przed tobą ode dnia, którego stworzył Bóg człowieka na ziemi, od kraju nieba aż do kraju jego: jeśli się kiedy taka rzecz zstała abo kiedy doznano jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytaj dawnych czasów, które były przed tobą, zaczynając od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, [zapytaj] od jednego krańca niebios do drugiego, czy nastąpiło tak wielkie wydarzenie jak to lub czy słyszano o czymś podobnym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytaj się dawnych czasów, które były przed tobą od dnia, kiedy stworzył Bóg na ziemi człowieka, i od krańca aż po kraniec niebios, czy stało się już coś tak wielkiego albo czy słyszano kiedy o czymś podobnym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytaj dawnych czasów, które były przed tobą, od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, i od krańca niebios do krańca niebios, czy wydarzyła się rzecz tak wielka albo czy słyszano o czymś podobnym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytaj dawnych czasów, które były przed tobą: Czy od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, od jednego krańca nieba aż po drugi kraniec, zdarzyła się gdzieś rzecz tak wielka lub czy słyszano o podobnej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytaj tylko dawnych czasów, które były przed tobą, od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi; [pytaj] od krańca do krańca nieba, czy zdarzyło się kiedy coś równie wielkiego lub czy słyszano o czymś takim, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A jeśli wątpisz], pytaj się dawnych dni, które były przed tobą, od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, i [rozpytuj] od jednego krańca nieba do drugiego krańca, czy kiedykolwiek stało się coś równie wielkiego albo czy choćby słyszano o czymś podobnym,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дослідіть перші дні, що були перед тобою від дня, в якому створив Бог людину на землі, і від кінця неба до кінця неба, чи сталося за цим великим словом, чи таке було чути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zechciej się zapytać u dni przeszłych, które były przed tobą, od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, oraz od krańca nieba do krańca nieba czy bywała kiedyś tak wielka rzecz, albo czy słyszano o czymś podobnym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz pytaj, proszę, o dawniejsze dni, które były przed tobą, począwszy od dnia, gdy Bóg stworzył człowieka na ziemi i od jednego krańca niebios aż po drugi kraniec niebios: Czy zdarzyło się coś tak wielkiego jak to lub czy słyszano coś takiego jak to? |